2009

Negritude: a Poem Written When Everything Else Fails to Translate

Michael S. Harper

Follow this and additional works at: https://ir.uiowa.edu/iowareview

Part of the Creative Writing Commons

Recommended Citation
Available at: https://doi.org/10.17077/0021-065X.6758

This Contents is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact lib-ir@uiowa.edu.
Negritude: a Poem Written When Everything Else Fails to Translate

In Hayden’s translation of Senghor’s “Two Flutes” it is the mayflies image that handles the stress in translation from French to American idiom.

Senghor (President of Senegal) and co-founder of Negitude is angling for the French Academy [Aimé Césaire is not angling on his island] though Gorée is just off the coast.

There is a hustler named Ted Joans (a black American) reading his jazz poems across the Continent.

his search for venues his newest song caught in his knapsack for he is homeless while traveling.

Senghor is out of his own country on a visit to France (though he is the president—there has been no coup d’etat in his absence).

What is Negritude the Academy senators ask of Senghor?
Gorée & Martinique he answers & writes the original “Two Flutes” in French.

meanwhile Hayden mentions kalaam without translation a stringed instrument so beautiful its vernacular cannot be copied.

the reader is asked to approximate this song there is a hint in the title allegory dualism symbolic geography idiomatic text & the singer caught amidst mayflies
[the silence of Négritude
caught at the Sorbonne

& studied there
on the Seine & its islands and bridges

in the 'city of light' many border crossings
where all is dark as night]

["Négritude," a worldwide movement of the African diaspora usually attributed to Aimé Césaire and Léopold Sédar Senghor, on and off the continent of Africa, and answerable, by metaphor, to the violation of the African Slave Trade, better known as the "Triangular Trade." Robert Hayden, a translator of "Two Flutes," is also author of the modern epic, "Middle Passage," a poem written in eight dramatic voices assembled to place rhetorical blame on the complicity of the many agents of profit, large and small.]